

论文要旨

1、问题概要

本文是从“主观性”的观点出发对日语的辅助动词「～てくれる」进行的考察研究。一般认为，从动词「くれる」向辅助动词「～てくれる」的扩张也就是从事物的授受向事态的授受的扩张。动词「くれる」是表示物品或者所有权的授受关系，但是辅助动词「～てくれる」是只表示动作行为的授受关系。然而，在「～てくれる」的句式中，我们发现并不是只表示单纯的事物的实质转移和事物的抽象转移，在特定的上下文中，也表达了说话人的各种各样的情感。在日语表达授受关系的动词中，虽然「もらう」和「あげる」、「やる」都是同样表达说话人的恩惠意识，但是由于「くれる」的出现，就使得在使用上很难与其他授受动词进行区分。并且，辅助动词和普通的动词组合之后，所表达出的说话人的恩惠意识、主观感情等情感对于学习日语的外国人来说更加难以理解。虽然一般认为日语的「～てくれる」相当于汉语的“给我”，但是也有很多不能译成“给我”的实例。因此，本文从日中两语言比较的观点出发，以辅助动词「～てくれる」为中心，对「～てくれる」究竟表达了说话人怎样的情绪，究竟在句式中起到怎样的作用等问题进行深入研究。

2、各章的概要

序言

在“主观性”的传统分析方法的基础上导入新的概念，对辅助动词「～てくれる」进行考察分析。首先，将主观性分成“他作用主观性”和“自作用主观性”两种，然后导入“受益者”这一概念，再对“主观性”进行进一步的分类，对其在日中两语言中的异同点进行比较研究。

新概念：

- 1) 他作用主观性：是指在两个人的谈话中，通过使用「～てくれる」来促使说话人、听话人或者第三者来完成行为动作。
- 2) 自作用主观性：是指没有任何的动作发生，只是说话人、听话人或者第三者的感情、心里或者周围的环境状态引起了变化。
- 3) 受益者：简单地说是指从事物中得到利益的人。本文以这个概念为基础，指从动作或者状态的变化中得到利益的人。

主观性的细分：

- 1) 他作用指令：是指说话人向说话人以外的（听话人、第三者）发出自己的命令，使其完成。

- 2) 他作用希求:是指说话人表达出自己的愿望,通过听话人或者第三者来满足说话人的愿望。
- 3) 他作用使役:是指让听话人或者是第三者去做某事。
- 4) 他作用代行:是指听话人或者第三者接受说话人的委托、请求,然后代替说话人去做某事。
- 5) 自作用指令:是指说话人向说话人以外的(听话人、第三者)人发出自己的命令,使听话人或者第三者的感情、情态发生变化。
- 6) 自作用希求:是指说话人对听话者、第三者或者是客观的情况表达出自己的愿望。
- 7) 自作用使役:是指说话人让自身的状态或者是感情发生变化。
- 8) 自作用代行:是指听话人或者第三者接受说话人的委托、请求,代替说话人产生感情或者思想上的变化。

第 1 章 关于他作用主观性表现的比较

在第 1 章中利用他作用主观性这一概念,从受益者的角度出发,在日中两语言中对指令、希求、使役、代行各种主观性进行对照分类研究。

第 2 章 关于自作用主观性表现的比较

在第 2 章中利用自作用主观性这一概念,从受益者的角度出发,在日中两言语中对指令、希求、使役、代行各种主观性进行对照分类研究。

第 3 章 主观性认知的渐进变化

第 3 章是本文最重要的部分,主要对主观性的强弱表现进行整理分析。通过第 1、2 章中对「～てくれる」和汉语的对应形式的对照研究,发现「～てくれる」所表达的主观性中存在强弱的变化。主观性认知的渐进变化主要如下所示:

1) 从授受关系出发通过代行行为所表达的受益

日语的代行行为的表现是通过使用「いただく、もらう、くれる」来表达说话人的愿望,依赖。「～てくれる」所表达的代行的主观感情是听话人代替说话人来完成某一行为,因此用“代行”这一词来表达。像这样的表达方式,如果用汉语来表达的话,要用“替我…、帮我…”。

2) 从授受关系出发通过动作的目的所表达的受益

这一类中的日语授受关系的「～てくれる」,如果用汉语来表达的话,是通过汉语的对象介词“为”来表明动作的目的,从而完成从授受关系向主观性受益的扩张。如正文第42页中例(1)。

3) 从授受关系出发通过动作的面对着所表达的受益

虽然汉语的“对”相当于日语的「～に、～にとって、～に対して」，但是如正文44页中3.3例（1），动词和辅助动词「くれる」组合之后，如果用汉语来表达的话一定要通过介词“对”来实现。也就是说，通过汉语介词“对”来实现从授受关系向主观性受益的扩张。

4) 从授受关系出发通过动作的同动者所表达的受益

汉语的介词“和”是一个对象介词，和日语的「と」几乎表达相同的意思，都是使复数的动作者变成共同动作者。但是，如正文47页的例（2），当动词和辅助动词「くれる」组合之后，如果用汉语表达的话，必须要用汉语的介词“和”来表达。也就是说，通过汉语的对象介词“和”使复数动作者变成共同作用者，从而达成从授受关系向主观性受益的扩张。

5) 从授受关系出发通过间接行为所表达的受益

如正文第50页中的例g，日语使用表达授受关系的「～てくれる」，来表达女朋友的间接行为给说话人带来的利益。虽然汉语没有与之相对应的说法，但是可以通过添加其他成分来表达获益的主观感情。

6) 从授受关系出发通过使役受身行为所表达的受益

虽然日语的使役受身句相当于汉语的“……让……（做）……，……使……（做）……”，但是在有的例句中我们发现，动词和辅助动词「くれる」组合之后也相当于汉语的“……让……（做）……，……使……（做）……”。如正文中第53页例a。因此日语使用授受关系所表达的主观感情，汉语通过使役受身句来表达从授受关系向主观性扩张的过程。

7) 从授受关系出发通过他意志行为所表达的受益

这一类主要是为了表达对自身能力无法控制的状况，如人类的心理活动，感情变化，思维意识等与辅助动词「くれる」相结合所表达的主观感情。如正文第59页中的例g和h，这样的日语如果用汉语来表达的话必须要添加其他成分，才能准确地表达出说话人的主观感情。

8) 从授受关系出发通过自然现象所表达的受益

这一类中是以自然现象和植物的生长变化为中心进行分析研究的。如正文61页3.8中的例（1），日语动词「晴れる」和辅助动词「～てくれる」组合之后，使原本客观存在的天气情况通过「～てくれる」而主观化。从而表达了说话人对好天气有所期待这样的主观感情。但是，汉语中并没有这样的表达方法，必须通过添加其他成分，例如“太好了”、“真讨厌”等词语，才能表达得出和日语同样的主观感情。

结语

在第4章中对本文的结论进行整理。通过本文的研究，我们从日汉比较的角度对以「～てくれる」为中心的辅助动词由表授受关系到表主观性的扩张过程和特点以及两种语言的异同，初步得出了以下的结论。

1、辅助动词「～てくれる」不仅仅表达单纯的授受关系，通过实例证明，辅助动词「～てくれる」中也存在着从授受关系向主观性表现的扩张过程，并且，这种扩张过程中所表达的主观性强度也在依次递增。

2、在辅助动词「～てくれる」的使用中，有相当一部分是表达主观感情的。并且通过初步的考察，表达主观感情的「～てくれる」甚至多于表达单纯授受关系的「～てくれる」。

3、一般认为日语的「～てくれる」相当于汉语的“给”，但是不论是在类型学，还是教学中，这都是不全面的。除相当于表授受关系的“给”之外，还找到了八种不和汉语“给”相当的例子。如文章中第9页所示，「～てくれる」在表主观感情时，相当于汉语的「動詞+“我”」、「“替我”+動詞」、「“让我”+動詞」、「動詞/形容詞+“点儿”」、「0形式」、「“和我”+動詞」、「“为我”+動詞」、「“对/向我”+動詞」。